

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 终于等到这一天(time Enough At Last) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

终于等到这一天(Time Enough at Last)

第1/1页

[ɪ] [noʊt] :

Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪk(ə)n]['dʒænjueri] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction January 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 一月 - .

本电子文本出自 1953 年 1 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rt] [dɪd][nɔ:t] [ʌn'klʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [bɑ:m] [ment] , [tu:; tə][moʊst]['pi:p(ə)l] , [ðə; ði][end] .
The atomic bomb meant , to most people , the end .
这 原子 炸弹 意思是 , 到 最多 人们 , 这 结尾 .

对大多数人来说，原子弹意味着世界末日。

[tu:; tə] ['henri] ['bi:məs][aɪ 'ti:] [ment] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət]
To Henry Bemis it meant something far different — a thing to appreciate
到 亨利 贝米斯 它 意思是 某物 远的 不同的 — 一个 事物 到 欣赏
[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .
and enjoy :
和 享受 .

对亨利·贝米斯来说，它的意义截然不同——它代表着值得欣赏和享受的事物。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [æt; ət][læst]
Time Enough At Last
时间 足够的 在 最后的

终于等到这一天

[baɪ] [lɪn] ['venəbəl]
By Lynn Venable
经过 林恩 维纳布尔

作者：林恩·维纳布尔

[ɔ:r][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['henri] ['bi:məs][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] .
or a long time , Henry Bemis had had an ambition .
或者 一个 长的 时间 , 亨利 贝米斯 有 有 一个 志向 .

亨利·贝米斯一直以来都有一个雄心壮志。

[tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] .
To read a book .
到 读 一个 书 .

读一本书。

[nɔ:t][dʒʌst][ðə; ði]['tɑɪt(ə)l][ɔ:r][ðə; ði] ['prefəs] , [ɔ:r][ə; eɪ][peɪdʒ] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
Not just the title or the preface , or a page somewhere in the middle .
不是 只是 这 标题 或者 这 前言 , 或者 一个 页 某处 在 这 中间 .

不仅仅是标题或序言，也不仅仅是中间的某一页。

[hiː; hi][ˈwaːntɪd][tuː; tə][riːd][ðə; ði][hoʊl][θɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][wei][θruː][frəm; frəm][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə]
He wanted to read the whole thing , all the way through from beginning to
他 通缉 到 读 这 所有的 事物 , 全部 这 方式 通过 从 开始 到
[end] .
end .
结尾 :

他想把整本书从头到尾读一遍。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][æmˈbɪ(ə)n][pərˈhæps] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈklʌtəd][laɪf][ʌv; əv][ˈhenri][ˈbiːməs] , [æn; ən]
A simple ambition perhaps , but in the cluttered life of Henry Bemis , an
一个 简单的 志向 也许 , 但 在 这 杂乱 生活 的 亨利 贝米斯 , 一个
[ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
impossibility .
不可能 :

这或许只是一个简单的愿望，但在亨利·贝米斯纷繁复杂的生活里，这却是不可能的。

[ˈhenri][hæd; həd][noʊ][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .
Henry had no time of his own .
亨利 有 不 时间 的 他的 自己的 :

亨利没有自己的时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈæɡnəs][huː][oʊnd][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][,aɪˈtiː][ðæt][hɪz; ɪz][ɪmˈplɔɪər] ,
There was his wife , Agnes who owned that part of it that his employer ,
那里 曾是 他的 妻子 , 艾格尼丝 WHO 拥有 那 部分 的 它 那 他的 雇主 ,
还有他的妻子艾格尼丝，她拥有他雇主名下的那部分房产。

[ˈmɪstər] . - , [dɪd][nɑːt][baɪ] .
Mr . Carsville , did not buy .
先生 : - , 做过 不是 买 :

卡斯维尔先生没有购买。

[ˈhenri][wʌz; wəz][əˈlaʊd][ɪˈnʌf][tuː; tə][get][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][wɜːrk] — [ðæt][ɪn][ɪtˈself][ˈbiːɪŋ]
Henry was allowed enough to get to and from work — that in itself being
亨利 曾是 允许 足够的 到 得到 到 和 从 工作 — 那 在 本身 存在
[kwɑɪt][ə; eɪ][kənˈseɪ(ə)n][ɑːn][ˈæɡnəs] - [pɑːrt] .
quite a concession on Agnes ' part .
相当 一个 让步 在 艾格尼丝 - 部分 :

亨利被允许往返工作地点——这本身就是艾格尼丝做出的一个相当大的让步。

[ɔːlsəʊ] , [ˈneɪtʃər][hæd; həd][kənˈspaɪər][əˈɡenst][ˈhenri][baɪ][ˈhændɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər][ʌv; əv]
Also , nature had conspired against Henry by handing him with a pair of
还 , 自然 有 密谋 反对 亨利 经过 处理 他 和 一个 一对 的
[ˈhoʊpləsli][ˈmaɪˈɒpɪk][aɪz] .
hopelessly myopic eyes .
绝望地 近视 眼睛 :

此外，大自然似乎也与亨利作对，给了他一双无可救药的近视眼。

[pʊr][ˈhenri][ˈlɪtərəli][ˈkʊdnt][siː][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪs] .
Poor Henry literally couldn't see his hand in front of his face .
贫穷的 亨利 字面上地 不能 看 他的 手 在 正面 的 他的 脸 :

可怜的亨利，他的手伸到眼前都看不见了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl] , [wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri][jʌŋ] , [hɪz; ɪz][ˈperənts][hæd; həd][θɔːt][hɪm; ɪm]
For a while , when he was very young , his parents had thought him
为了 一个 尽管 , 什么时候 他 曾是 非常 年轻的 , 他的 父母 有 想法 他
[æn; ən][ˈɪdiət] .
an idiot .
一个 笨蛋 :

在他很小的时候，他的父母曾一度认为他是个笨蛋。

[wen] [ðei] ['ri:əlaɪzd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðei] [gɑ:t] ['glæsɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
When they realized it was his eyes , they got glasses for him .
什么时候 他们 已实现 它 曾是 他的 眼睛 , 他们 得到 眼镜 为了 他 .

当他们意识到是他的眼睛出了问题时，就给他配了眼镜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwɔɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp] .
He was never quite able to catch up .
他 曾是 绝不 相当 有能力的 到 抓住 向上 .
他始终没能赶上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
There was never enough time .
那里 曾是 绝不 足够的 时间 .
时间永远都不够用。

[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊ] ['henri:z] [æm'bɪ(ə)n] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .
It looked as though Henry's ambition would never be realized .
它 看起来 作为 尽管 亨利的 志向 会 绝不 是 已实现 .
亨利的抱负似乎永远无法实现了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪt] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .
Then something happened which changed all that .
然后 某物 发生 哪个 已更改 全部 那 .
后来发生了一件事，改变了这一切。

['henri] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:st'saɪd] [bæŋk] & [trʌst] [wen] [,aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
Henry was down in the vault of the Eastside Bank & Trust when it happened .
亨利 曾是 向下 在 这 金库 的 这 东区 银行 & 相信 什么时候 它 发生 .
事发时，亨利正在东区银行信托公司的金库里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stəʊlən][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɜ:z] [keɪdʒ][tu:; tə] [traɪ][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
He had stolen a few moments from the duties of his teller's cage to try to read a few pages of the magazine he had bought that morning .
他 有 被盗 一个 很少 时刻 从 这 职责 的 他的 出纳员 笼 到 尝试 到 读 一个 很少 页面 的 这 杂志 他 有 买 那 早晨 .
他从柜台值班的繁忙工作中抽出几分钟时间，想读几页他早上买的杂志。

['hi:d] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] ['mɪstər] . - [ə'baʊt] [ni:dɪŋ] [bɪlz] [ɪn][lɑ:rdʒ] [dɪ,nɑ:mrɪ'nei(ə)n]
He'd made an excuse to Mr . Carsville about needing bills in large denominations
他会 制成 一个 原谅 到 先生 . - 关于 需要 账单 在 大的 面额
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['kʌstəmə] ,
for a certain customer ,
为了 一个 肯定 顾客 ,
他向卡斯维尔先生编了个理由，说某个顾客需要大额钞票。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[seɪf] [ɪn'saɪd][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]
safe inside the dim recesses of the vault he had pulled from inside his
安全的 里面 这 暗淡 凹陷处 的 这 金库 他 有 拉 从 里面 他的
[kəʊt][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [saɪz] ['mægəzi:n] .
coat the pocket size magazine .
外套 这 口袋 尺寸 杂志 .
在保险库昏暗的角落里，他从外套里掏出了一本袖珍杂志。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈstɑːrtɪd][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][ˈɑːrtɪk(ə)l][ˈtʃɪrfəli][ɪnˈtaɪtld]"[ðə; ði][nuː][ˈwɛpənz]
He had just started a picture article cheerfully entitled "The New Weapons
他 有 只是 开始 一个 图片 文章 愉快地 标题 " 这 新的 武器
[ænd; ənd][wʌt][ðeɪl][duː][tuː; tə][juː; jʊ]" ,
and What They'll Do To YOU " ;
和 什么 他们会 做 到 你 " ;

他刚刚开始撰写一篇图文并茂的文章，标题轻松愉快：“新型武器及其对你的影响”，

[wen][ɔːl][ðə; ði][nɔɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kræʃt][ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɪr]-[drʌmz].
when all the noise in the world crashed in upon his ear - drums .
什么时候全部 这 噪音 在 这 世界 崩溃了 在 之上 他的 耳朵 - 鼓 .

当全世界的噪音同时冲击他的耳膜时。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aʊtˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns].
It seemed to be inside of him and outside of him all at once .
它 似乎 到 是 里面 的 他 和 外部 的 他 全部 在 一次 .

它似乎同时存在于他的体内和体外。

[ðen][ðə; ði][ˈkɑːnkriːt][flɔːr][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ][keɪm][ˈslæntɪŋ]
Then the concrete floor was rising up at him and the ceiling came slanting
然后 这 具体的 地面 曾是 上升 向上 在 他 和 这 天花板 来了 斜
[daʊn][tʊːrd][hɪm; ɪm],
down toward him ,
向下 朝向 他 ,

然后，水泥地面向他隆起，天花板也向他倾斜而下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfliːtɪŋ][ˈsekənd][ˈhenri][θɔːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri][hiː; hi][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd]
and for a fleeting second Henry thought of a story he had started
和 为了 一个 转瞬即逝 第二 亨利 想法 的 一个 故事 他 有 开始
[tuː; tə][riːd][wʌns][kɔːld]"[ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpendʒələm]" .
to read once called " The Pit and The Pendulum " .
到 读 一次 称为 " 这 坑 和 这 摆 " .

亨利一瞬间想起了他曾经读过的一个故事，叫做《陷阱与钟摆》。

[hiː; hi][rɪɡˈretɪd][ɪn][ðæt][ɪnˈseɪn][ˈmoʊmənt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ˈfɪnɪʃ]
He regretted in that insane moment that he had never had time to finish
他 后悔 在 那 疯狂的 片刻 那 他 有 绝不 有 时间 到 结束
[ðæt][ˈstɔːri][tuː; tə][siː][haʊ][aɪˈtiː][keɪm][aʊt].
that story to see how it came out .
那 故事 到 看 如何 它 来了 出去 .

在那一刻，他疯狂地后悔自己一直没有时间把那个故事讲完，看看结局如何。

[ðen][ɔːl][wʌz; wəz][ˈdɑːrkənəs][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ʌnˈkɑːnʃəsnəs].
Then all was darkness and quiet and unconsciousness .
然后 全部 曾是 黑暗 和 安静的 和 无意识 .

然后，一切都陷入了黑暗、寂静和昏迷。

[hen][ˈhenri][keɪm][tuː; tə],[hiː; hi][nuː][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][wʌz; wəz][ˈdespəɪtli][rɔːŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
hen Henry came to , he knew that something was desperately wrong with the
母鸡 亨利 来了 到 , 他 知道 那 某物 曾是 绝望地 错误的 和 这
[ˈiːstˈsaɪd][bæŋk]&[trʌst].
Eastside Bank & Trust .
东区 银行 & 相信 .

亨利醒来后，就知道东区银行信托公司出了大问题。

[ðə; ði][ˈhevi][stiːl][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][vɔːlt][wʌz; wəz][ˈbʌkld][ænd; ənd][ˈtwɪstɪd][ænd; ənd][ðə; ði][flɔːr]
The heavy steel door of the vault was buckled and twisted and the floor
这 重的 钢 门 的 这 金库 曾是 弯曲 和 扭曲 和 这 地面
[ˈtɪltɪd][ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪzi][ˈæŋɡ(ə)l],
tilted up at a dizzy angle ,
斜 向上 在 一个 晕眩的 角度 ,

金库厚重的钢门已经弯曲变形，地板也倾斜到一个令人眩晕的角度。

[waɪl] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['dɪpt] ['kreɪzɪli] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
while the ceiling dipped crazily toward it .
尽管 这 天花板 浸入 疯狂地 朝向 它 .

天花板疯狂地向它倾斜。

['henri] ['dʒɪndʒərli][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['mu:vɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [ɪk,sperɪ'mentəli] .
Henry gingerly got to his feet , moving arms and legs experimentally .
亨利 小心翼翼地 得到 到 他的 脚 , 移动 武器 和 腿 实验 .

亨利小心翼翼地站了起来，试探性地活动着胳膊和腿。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [hi:; hi] ['tendərli] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Assured that nothing was broken , he tenderly raised a hand to his eyes .
保证 那 没有什么 曾是 破碎的 , 他 温柔地 提高 一个 手 到 他的 眼睛 .

确认身体没有受伤后，他轻轻抬手捂住眼睛。

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tækt] , [θæŋk] [gɑ:d] !
His precious glasses were intact , thank God !
他的 宝贵的 眼镜 是 完好无损的 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，他珍贵的眼镜完好无损！

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fætərd] [vɔ:lt]
He would never have been able to find his way out of the shattered vault
他 会 绝不 有 到过 有能力的 到 寻找 他的 方式 出去 的 这 破碎 金库

[wɪ'ðəʊt] [ðəm; ðəm] .
without them .
没有 他们 .

如果没有他们，他永远不可能从破碎的金库里找到出路。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tu:; tə] [raɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['tɔrəns,'tɔ:-][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sper]
He made a mental note to write Dr . Torrance to have a spare
他 制成 一个 精神的 笔记 到 写 博士 . 托伦斯 到 有 一个 空闲的

[per] [meɪd] [ænd; ənd] [meɪld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
pair made and mailed to him .
一对 制成 和 邮寄 到 他 .

他暗暗记下要写信给托伦斯医生，让他配一副备用眼镜寄给他。

['blæstɪd] ['nu:s(ə)ns][nɑ:t] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪp(ə)n] [ɑ:n][faɪl] ['loʊkəli] ,
Blasted nuisance not having his prescription on file locally ,
炸毁 滋扰 不是 拥有 他的 处方 在 文件 本地 ,

该死的家伙，居然没有在本地存档他的处方。

[bʌt; bət] ['henri] ['trʌstɪd] [noʊ] - [wʌn][bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['tɔrəns,'tɔ:-][tu:; tə][graɪnd] [ðoʊz] [θɪk]
but Henry trusted no - one but Dr . Torrance to grind those thick
但 亨利 可信 不 - 一 但 博士 . 托伦斯 到 研磨 那些 厚的

['lensɪz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:mplɪkətɪd] [prɪ'skrɪp(ə)n] .
lenses into his own complicated prescription .
镜头 进入 他的 自己的 复杂的 处方 .

但亨利只信任托伦斯医生，不相信他能把那些厚厚的镜片磨成他自己复杂的处方镜片。

['henri] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Henry removed the heavy glasses from his face .
亨利 已移除 这 重的 眼镜 从 他的 脸 .

亨利摘下了脸上的厚重眼镜。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ru:m] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nu:trəl] [blɜ:r] .
Instantly the room dissolved into a neutral blur .
即刻 这 房间 溶解 进入 一个 中性的 模糊 .

房间瞬间变得模糊不清，一片中性。

['henri] [sɔ:] [ə; eɪ][pɪŋk] [splæʃ] [ðæt][hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] ,
Henry saw a pink splash that he knew was his hand ,
亨利 锯 一个 粉色的 溅 那 他 知道 曾是 他的 手 ,

亨利看到一团粉红色的水渍，他知道那是自己的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [blɑːb] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][pɪŋk][æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː.] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
and a white blob come up to meet the pink as he withdrew his pocket
和 一个 白色的 斑点 来 向上 到 见面 这 粉色的 作为 他 退出 他的 口袋
['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['dʌstɪd] [ðə; ði]['lensɪz] .
handkerchief and carefully dusted the lenses .
手帕 和 小心 掸去灰尘 这 镜头 .

当他从口袋里掏出手帕，小心翼翼地擦拭镜头时，一团白色的污渍浮现出来，与粉红色的污渍相遇。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [ðeɪ] [slɪpt] [daʊn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ə; eɪ]
As he replaced the glasses , they slipped down on the bridge of his nose a
作为 他 替换 这 眼镜 , 他们 滑倒了 向下 在 这 桥 的 他的 鼻子 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

他重新戴上眼镜时，眼镜从鼻梁上滑落了一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['taɪtnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
He had been meaning to have them tightened for some time .
他 有 到过 意义 到 有 他们 收紧 为了 一些 时间 .

他早就想把裤子收紧了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][riːələ'zeɪ(ə)n]['æktʃuəli] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [θɔːts]
He suddenly realized , without the realization actually entering his conscious thoughts
他 突然 已实现 , 没有 这 实现 实际上 进入 他的 有意识的 想法
, [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
, that something momentous had happened ,
, 那 某物 意义重大 有 发生 ,

他突然意识到——尽管这种意识到并未真正进入他的意识层面——发生了一件意义重大的事情。

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɔɪlər] ['blouɪŋ] [ʌp] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæs][meɪn]
something worse than the boiler blowing up , something worse than a gas main
某物 更糟 比 这 锅炉 吹 向上 , 某物 更糟 比 一个 气体 主要的
[ɪk'spləʊdɪŋ] ,
exploding ,
爆炸 ,

比锅炉爆炸更糟糕的事情，比煤气管道爆炸更糟糕的事情。

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt][hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [brɪ'fɔːr] .
something worse than anything that had ever happened before .
某物 更糟 比 任何事物 那 有 曾经 发生 前 .

比以往任何事件都更糟糕的事情。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [wei] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] .
He felt that way because it was so quiet .
他 毛毡 那 方式 因为 它 曾是 所以 安静的 .

他之所以有这种感觉，是因为周围太安静了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪn] [ʌv; əv]['saɪərɪnz] , [noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , [noʊ] ['rʌnɪŋ] , [dʒʌst][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]
There was no whine of sirens , no shouting , no running , just an ominous
那里 曾是 不 抱怨 的 警报器 , 不 喊叫 , 不 跑步 , 只是 一个 不祥的
[ænd; ənd][ɔːl] [pə'veɪdɪŋ] ['saɪləns] .
and all pervading silence .
和 全部 普遍存在 沉默 .

没有警笛的尖啸，没有喊叫，没有奔跑，只有一种不祥的、笼罩一切的寂静。

['ɛnri] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [flɔːr] .
enry walked across the slanting floor .
亨利 步行 穿过 这 斜 地面 .

亨利走过倾斜的地板。

[ˈslɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈsɜːrfs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
Slipping and stumbling on the uneven surface , he made his way to the
滑倒 和 踉跄 在 这 不均匀 表面 , 他 制成 他的 方式 到 这
[ˈelɪvertər] .
elevator .
电梯 .

他跌跌撞撞地走在不平坦的地面上，最终到达了电梯。

[ðə; ði][kɑːr] [lei] [ˈkrʌmpld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæft] [laɪk][ə; eɪ][dɪˈskaːrdɪd] [əˈkɔːrdiən] .
The car lay crumpled at the foot of the shaft like a discarded accordion .
这 车 躺 皱巴巴的 在 这 脚 的 这 轴 喜欢 一个 丢弃 手风琴 .
那辆车像被丢弃的手风琴一样，扭曲地躺在井底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈhenri] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ,
There was something inside of it that Henry could not look at ,
那里 曾是 某物 里面 的 它 那 亨利 可以 不是 看 在 ,
里面有亨利无法直视的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [ɔːr][pərˈhæps] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
something that had once been a person , or perhaps several people , it was
某物 那 有 一次 到过 一个 人 , 或者 也许 一些 人们 , 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [naʊ] .
impossible to tell now .
不可能的 到 告诉 现在 .

曾经是一个人，或者几个人，现在已经无法分辨了。

[ˈfiːlɪŋ] [sɪk] , [ˈhenri] [ˈstæɡərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
Feeling sick , Henry staggered toward the stairway .
感觉 生病的 , 亨利 交错 朝向 这 楼梯 .
亨利感到一阵恶心，踉跄地走向楼梯。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,
The steps were still there ,
这 步骤 是 仍然 那里 ,
台阶还在那里。

[bʌt; bət][soʊ][ˈdʒʌmbld][ænd; ənd][paɪld] [bæk] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk]
but so jumbled and piled back upon one another that it was more like
但 所以 错杂 和 堆积 后退 之上 一 其他 那 它 曾是 更多的 喜欢
[ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n][ðæn; ðən] [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsterweɪ] .
climbing the side of a mountain than mounting a stairway .
攀登 这 边 的 一个 山 比 安装 一个 楼梯 .
但它们杂乱无章地堆叠在一起，与其说是爬楼梯，不如说是爬山。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
It was quiet in the huge chamber that had been the lobby of the bank .
它 曾是 安静的 在 这 巨大的 房间 那 有 到过 这 大厅 的 这 银行 .
银行大厅曾经是一个巨大的房间，现在里面一片寂静。

[,aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɜːdəz] [wer]
It looked strangely cheerful with the sunlight shining through the girders where
它 看起来 奇怪的 快乐 和 这 阳光 灼灼 通过 这 桁架 在哪里
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [hæd; həd][ˈfɔːlən] .
the ceiling had fallen .
这 天花板 有 倒下 .
阳光透过坍塌的天花板上的横梁照射进来，显得格外明亮欢快。

[ðə; ði][ˈdæp(ə)ld] [ˈsʌnlait] [ɡlɪntɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈlɑːbi] ,
The dappled sunlight glinted across the silent lobby ,
这 斑驳的 阳光 闪闪发光 穿过 这 沉默的 大厅 ,
斑驳的阳光洒在寂静的大厅里，闪闪发光。

" ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
 " **Mr** : **Carsville** , " **he** **called** .
 " 先生 : - , " 他 称为 .

“卡斯维尔先生，”他喊道。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Something had to be done , of course .
 某物 有 到 是 完毕 , 的 课程 .
 当然，必须采取一些措施。

[ˈmɪstər] . - [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː] .
Mr . **Carsville** **would** **know** **what** **to** **do** .
 先生 . - 会 知道 什么 到 做 .

卡斯维尔先生会知道该怎么做。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [æŋ; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈʃəʊldər] [ɪkˈstendɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ˈʌndər] [ə; eɪ]
And then he saw an arm and shoulder extending out from under a
 和 然后 他 锯 一个 手臂 和 肩膀 扩展 出去 从 在下面 一个
 [hjuːdʒ] [ˈfɔːləŋ] [blɔːk] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsiːlɪŋ] .
huge fallen block of marble ceiling .
 巨大的 倒下 堵塞 的 大理石 天花板 .

“然后他看到一只胳膊和肩膀从一块巨大的掉落的大理石天花板下面伸出来。”

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ˈfɪŋɡər][ʌv; əv][ðæt][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sɪɡnət] [rɪŋ] ,
and on the third finger of that hand was a massive signet ring ,
 和 在 这 第三 手指 的 那 手 曾是 一个 大量的 印章 戒指 ,
 那只手的无名指上戴着一枚巨大的图章戒指。

[ˈɔːlsʊʊ] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
also belonging to Mr . Carsville .
还 属于 到 先生 . - .

同样属于卡斯维尔先生。

[ˈnʌmli] , [ˈhenri] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ˈʌndər] [ðæt] [blɑːk]
Numbly , Henry realized that the rest of Mr . Carsville was under that block
麻木地 , 亨利 已实现 那 这 休息 的 先生 . - 曾是 在下面 那 堵塞
[ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] .
of marble .
的 大理石 .

亨利麻木地意识到，卡斯维尔先生的其余部分都埋在那块大理石下面了。

[ˈhenri] [felt] [ə; ei] [pæŋ] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈsɑːrou] .
Henry felt a pang of real sorrow .
亨利 毛毡 一个 疼痛 的 真实的 悲哀 .

亨利感到一阵强烈的悲伤。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Mr . Carsville was gone ,
先生 . - 曾是 已消失 ,

卡斯维尔先生去世了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][staːf] — [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈeməri]
and so was the rest of the staff — Mr . Wilkinson and Mr . Emory
和 所以 曾是 这 休息 的 这 职员 — 先生 . 威尔金森 和 先生 . 埃默里大学
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ,
and Mr . Prithard ,
和 先生 . - ,

其他员工也是如此——威尔金森先生、埃默里先生和普里萨德先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [piːt] [ænd; ənd][rælf; reɪf][ænd; ənd][ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkiːnz][ænd; ənd] [ˈhʌntər]
and the same with Pete and Ralph and Jenkins and Hunter
和 这 相同的 和 皮特 和 拉尔夫 和 詹金斯 和 猎人
[ænd; ənd][pæt][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˈwɪli] [ðə; ði] [ˈdɔːrmən] .
and Pat the guard and Willie the doorman .
和 拍 这 警卫 和 威利 这 门卫 .

皮特、拉尔夫、詹金斯、亨特、保安帕特和门卫威利的情况也一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈiːstˈsaɪd] [bæŋk]
There was no one to say what was to be done about the Eastside Bank
那里 曾是 不 一 到 说 什么 曾是 到 是 完毕 关于 这 东区 银行
& [trʌst] [ɪkˈsept] [ˈhenri] [ˈbiːməs] ,
& Trust except Henry Bemis ,
& 相信 除了 亨利 贝米斯 ,

除了亨利·贝米斯之外，没有人能对东区银行信托公司提出解决方案。

[ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈwɔːznt] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bæŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd]
and Henry wasn't worried about the bank , there was something he wanted
和 亨利 不是 担心 关于 这 银行 , 那里 曾是 某物 他 通缉
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

亨利并不担心银行的事，他有事要做。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər] [paɪlz][ʌv; əv][ˈfɔːləŋ] [ˈmeɪsənri] .
He climbed carefully over piles of fallen masonry .
他 攀登 小心 超过 堆 的 倒下 石工 .

他小心翼翼地爬过一堆堆倒塌的砖石。

[wʌnz][hi:; hi] [stept] [daʊn][ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [krʌntʃt] [ænd; ənd] [skwɑ:ʃt] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz]
Once he stepped down into something that crunched and squashed beneath his
一次 他 步 向下 进入 某物 那 嘎吱作响 和 压扁 下面 他的
[fi:t] [ænd; ənd][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈretʃɪŋ] .
feet and he set his teeth on edge to keep from retching .
脚 和 他 放 他的 牙齿 在 边缘 到 保持 从 干呕 .
他一脚踩到什么东西，脚下发出嘎吱嘎吱的响声，他咬紧牙关才忍住没吐出来。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ,
The street was not much different from the inside ,
这 街道 曾是 不是 很多 不同的 从 这 里面 ,
这条街的内部景象与外部并无太大区别。

[braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑ:nkri:t] [tu:; tə] [krɔ:l] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs]
bright sunlight and so much concrete to crawl over , but the unpleasantness
明亮的 阳光 和 所以 很多 具体的 到 爬行 超过 , 但 这 不愉快
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wɜ:rs] .
was much , much worse .
曾是 很多 , 很多 更糟 .
阳光刺眼，到处都是需要爬行的混凝土，但更糟糕的是，实际情况远比这更令人不快。

[ˈevriwɛr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][streɪndʒ] , [ˈmoʊnləs] [lʌmps] [ðæt] [ˈhenri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] .
Everywhere there were strange , motionless lumps that Henry could not look at .
到处 那里 是 奇怪的 , 静止不动 肿块 那 亨利 可以 不是 看 在 .
到处都是奇怪的、静止不动的肿块，亨利不敢直视。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈægnəs] .
Suddenly , he remembered Agnes .
突然 , 他 记得 艾格尼丝 .
他突然想起了艾格尼丝。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][get][tu:; tə][ˈægnəs] , [ˈʃʊdənt] [hi:; hi] ?
He should be trying to get to Agnes , shouldn't he ?
他 应该 是 尝试 到 得到 到 艾格尼丝 , 不应该 他 ?
他应该想办法找到艾格尼丝，对吧？

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈpoʊstər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [sed] ,
He remembered a poster he had seen that said ,
他 记得 一个 海报 他 有 已见 那 说 ,
他想起自己曾看到过一张海报，上面写着：

" [ɪn] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ɪˈmɜ:rdʒənsi][du:][nɑ:t][ju:z][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [jʊr; jər] [lʌvd] [wʌnz][ɑ:r; ər][æz; əz] [seɪf]
" **In event of emergency do not use the telephone , your loved ones are as safe**
" 在 事件 的 紧急情况 做 不是 使用 这 电话 , 你的 喜爱 一个 是 作为 安全的
[æz; əz][ju:; jʊ] .
as you .
作为 你 .
“遇到紧急情况时，不要使用电话，这样你的亲人和你一样安全。”

" [hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] [əˈbaʊt][ˈægnəs] .
" **He wondered about Agnes .**
" 他 想知道 关于 艾格尼丝 .
他很想知道艾格尼丝的情况。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smæft] [ˈɔ:təməbilz] ,
He looked at the smashed automobiles ,
他 看起来 在 这 粉碎 汽车 ,
他看着那些被撞毁的汽车，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɔːr] [wi:lz] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwərd][laɪk][ðə; ði] ['stɪfnd] [legz][ʌv; əv] [ded]
some with their four wheels pointing skyward like the stiffened legs of dead
一些 和 他们的 四 车轮 指向 向天空 喜欢 这 僵硬 腿 的 死的
[ˈænɪmlz] .
animals .
动物 .

有些车辆的四个轮子朝天而立，就像死去的动物僵硬的腿一样。

[hiː; hi] ['kudnt] [get][tuː; tə][ˈægnəs] [naʊ] ['eniweɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] ,
He couldn't get to Agnes now anyway , if she was safe , then , she was safe ,
他 不能 得到 到 艾格尼丝 现在 反正 , 如果 她 曾是 安全的 , 然后 , 她 曾是 安全的 ,
[ˈʌðərwaɪz]
otherwise
否则

反正他现在也到不了艾格尼丝身边了，如果她安全的话，那她就是安全的；否则.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['henri] [nuː] ['ægnəs] ['wɔznt] [seɪf] .
of course , Henry knew Agnes wasn't safe .
的 课程 , 亨利 知道 艾格尼丝 不是 安全的 .

当然，亨利知道艾格尼丝并不安全。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] ,
He had a feeling that there wasn't anyone safe for a long , long way ,
他 有 一个 感觉 那 那里 不是 任何人 安全的 为了 一个 长的 , 长的 方式 ,
[ˈiːz] [wɜːld] .
他有一种感觉，在很长很长一段路程内，没有人是安全的。

[ˈmeɪbi] [naːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [stet] [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
maybe not in the whole state or the whole country , or the whole world .
或许 不是 在 这 所有的 状态 或者 这 所有的 国家 , 或者 这 所有的 世界 .

或许不是在整个州、整个国家，甚至全世界。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] ['henri] ['dɪdnt] [wɔːnt][tuː; tə] [θɪŋk] ,
No , that was a thought Henry didn't want to think ,
不 , 那 曾是 一个 想法 亨利 没有 想 到 思考 ,

不，亨利不想去想这件事。

[hiː; hi] [fɔːrst] [,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][ˈægnəs] .
he forced it from his mind and turned his thoughts back to Agnes .
他 强制 它 从 他的 头脑 和 转向 他的 想法 后退 到 艾格尼丝 .

他强迫自己把这件事从脑海中驱散，重新把思绪转移到艾格尼丝身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [waɪf] , [naʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
he had been a pretty good wife , now that it was all said and done .
他 有 到过 一个 漂亮的 好的 妻子 , 现在 那 它 曾是 全部 说 和 完毕 .

现在回想起来，他其实是个相当不错的丈夫。

[,aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [riːd] ['naʊədeɪz] .
It wasn't exactly her fault if people didn't have time to read nowadays .
它 不是 确切地 她 过错 如果 人们 没有 有 时间 到 读 如今 .

如果现在人们没有时间读书，这也不能完全怪她。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It was just that there was the house , and the bank , and the
它 曾是 只是 那 那里 曾是 这 房子 , 和 这 银行 , 和 这
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

那里只有房子、银行和院子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][dʒəʊnɪz] - [fɔːr; fər] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsənz] - [fɔːr; fər][kə'neɪstə][ænd; ənd]
There were the Jones ' for bridge and the Graysons ' for canasta and
那里 是 这 琼斯 - 为了 桥 和 这 格雷森 - 为了 卡纳斯塔 和
[jə'reɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪənts] .
charades with the Bryants .
猜谜游戏 和 这 布莱恩特 .

琼斯一家喜欢打桥牌，格雷森一家喜欢玩卡纳斯塔牌和猜谜游戏，布莱恩特一家也喜欢玩这些游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['ægnəs] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevər]
And the television , the television Agnes loved to watch , but would never
和 这 电视 , 这 电视 艾格尼丝 喜爱 到 手表 , 但 会 绝不
[wɑːtʃ] [ə'loʊn] .
watch alone .
手表 独自的 .
还有那台电视机，艾格尼丝很喜欢看的那台电视机，但她从来不会独自观看。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
He never had time to read even a newspaper .
他 绝不 有 时间 到 读 甚至 一个 报纸 .
他连看报纸的时间都没有。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][læst] [naɪt] , [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
He started thinking about last night , that business about the newspaper .
他 开始 思维 关于 最后的 夜晚 , 那 商业 关于 这 报纸 .
他开始回想起昨晚的事，那件关于报纸的事。

['henri] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kwaiətli] ,
Henry had settled into his chair , quietly ,
亨利 有 定居 进入 他的 椅子 , 悄悄 ,
亨利静静地在椅子上坐了下来。

[ə'freɪd] [ðæt][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [sprɪŋ] [maɪt] [kɔːl][tuː; tə]['ægnəs] - [ə'ten](ə)n [ðə; ði][fækt][ðæt] [hiː; hi]
afraid that a creaking spring might call to Agnes ' attention the fact that he
害怕的 那 一个 嘎吱作响 春天 可能 称呼 到 艾格尼丝 - 注意力 这 事实 那 他
[wʌz; wəz][ˌmoʊməntərəli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
was momentarily unoccupied .
曾是 片刻 空置 .
他担心吱呀作响的弹簧会引起艾格尼丝的注意，让她意识到他暂时无事可做。

[hiː; hi][hæd; həd][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,
He had unfolded the newspaper slowly and carefully ,
他 有 展开 这 报纸 缓慢地 和 小心 ,
他缓慢而小心地展开了报纸。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['klærɪən][kɔːl][tuː; tə]['ægnəs] .
the sharp crackle of the paper would have been a clarion call to Agnes .
这 锋利的 裂纹 的 这 纸 会 有 到过 一个 号角 称呼 到 艾格尼丝 .
纸张清脆的沙沙声对艾格尼丝来说，无疑是一声振聋发聩的呼唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hedlɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .
He had glanced at the headlines of the first page .
他 有 瞥了一眼 在 这 标题 的 这 第一的 页 .
他瞥了一眼头版头条。

" [kə'læps] [ʌv; əv] ['kɑːnfərəns] ['ɪmɪnənt] .
" Collapse Of Conference Imminent .
" 坍塌 的 会议 迫在眉睫 .
“会议即将崩溃。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .
" He didn't have time to read the article .
" 他 没有 有 时间 到 读 这 文章 .
他没时间读这篇文章。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd][peɪdʒ] .
He turned to the second page .
他 转向 到 这 第二 页 。

他翻到第二页。

" [ˈsoʊlən] [priˈdɪkts] [wɔːr][ˈoʊnli] [deɪz] [əˈweɪ] .
" Solon Predicts War Only Days Away :
" 梭伦 预测 战争 仅有的 天 离开 。

梭伦预言战争即将爆发。

" [hiː; hi] [flɪpt] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ˈfæstər] , [ˈriːdɪŋ] [briːf] [ˈsnætʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
" He flipped through the pages faster , reading brief snatches here and there ,
" 他 翻转 通过 这 页面 快点 , 阅读 简短的 抢夺 这里 和 那里 ,
他快速翻阅着书页，零零散散地阅读着。

[əˈfreɪd][tuː; tə][spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][ɑːn][ˈeni][wʌn][ˈaɪtəm] .
afraid to spend too much time on any one item .
害怕的 到 花费 也 很多 时间 在 任何 一 物品 。

害怕在任何一件事情上花费太多时间。

[ɑːn][ə; eɪ] [bæk] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪnˈtaɪtlɪd] , " [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk][ˈɑːrtɪfæktɪs] [ˌʌnˈəθɪd] [ɪn]
On a back page was a brief article entitled , " Prehistoric Artifacts Unearthed In
在 一个 后退 页 曾是 一个 简短的 文章 标题 , " 史前 文物 出土 在
[juːkəˈtɑːn] " .
Yucatan " :
尤卡坦半岛 " 。

最后一页刊登了一篇题为“尤卡坦半岛出土史前文物”的短文。

[ˈhenri] [smaɪld] [tuː; tə][hɪmˈself][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntuː] [fɔːθs] .
Henry smiled to himself and carefully folded the sheet of paper into fourths .
亨利 微笑 到 他自己 和 小心 折叠 这 床单 的 纸 进入 第四部分 。

亨利暗自笑了笑，小心翼翼地将纸张折成四等份。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
That would be interesting , he would read all of it .
那 会 是 有趣的 , 他 会 读 全部 的 它 。

那可真有意思，他肯定会把所有内容都读完。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ˈægnəs] - [vɔɪs] .
Then it came , Agnes ' voice .
然后 它 来了 , 艾格尼丝 - 嗓音 。

然后，艾格尼丝的声音传来了。

" - ！
" Henrrreee !
" - ！

“亨利！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈiː; ji][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" And then she was upon him :
" 和 然后 她 曾是 之上 他 。

然后她就扑向了他。

[ˈiː; ji] [ˈlaɪtli] [flɪkt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
She lightly flicked the paper out of his hands and into the fireplace .
她 轻轻 轻弹 这 纸 出去 的 他的 双手 和 进入 这 壁炉 。

她轻轻地把纸从他手里弹走，扔进了壁炉里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] [lɪk] [ʌp][ænd; ənd][kɜːrl] [pəˈzesɪvli] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˌʌnˈred] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .
He saw the flames lick up and curl possessively around the unread article .
他 锯 这 火焰 舔 向上 和 卷曲 所有格 大约 这 未读 文章 。

他看到火焰舔舐着、紧紧地缠绕着那篇未读的文章。

[ˈægnəs] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈhenri] , [təˈnaɪt] [ɪz][ðə; ði][dʒəʊnz] - [brɪdʒ] [naɪt] .
Agnes continued , " Henry , tonight is the Jones ' bridge night .
艾格尼丝 持续 , " 亨利 , 今晚 是 这 琼斯 - 桥 夜晚 .

艾格尼丝继续说道：“亨利，今晚是琼斯家的桥牌之夜。”

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ˈθɜːrtɪ] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [drest] [jet] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
They'll be here in thirty minutes and I'm not dressed yet , and here you are
他们会 是 这里 在 三十 分钟 和 我是 不是 穿着 然而 , 和 这里 你 是
. . . [ˈriːdɪŋ] .
: : : **reading** :
. . . 阅读 .

他们还有三十分钟就到了，但我还没穿好衣服，而你却在这里.....看书。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði][læst][wɜːrd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌnˈkliːn] [ækt] .
" **She had emphasized the last word as though it were an unclean act .**
" 她 有 强调 这 最后的 单词 作为 尽管 它 是 一个 不洁 行为 .
“她特意强调了最后一个字，仿佛那是一个不洁的行为。”

" [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [feɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [smuːð] [ˈdʒæspər][dʒəʊnz] - [tʃɪn] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] ,
" **Hurry and shave , you know how smooth Jasper Jones ' chin always looks ,**
" 匆忙 和 刮胡子 , 你 知道 如何 光滑的 碧玉 琼斯 - 下巴 总是 看起来 ,
“快点刮胡子，你知道贾斯珀·琼斯的下巴总是那么光滑。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstreɪtn] [ʌp] [ðɪs] [ruːm] .
and then straighten up this room .
和 然后 拉直 向上 这 房间 .

然后把房间收拾干净。

" [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [rɪˈɡretfəli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
" **She glanced regretfully toward the fireplace .**
" 她 瞥了一眼 遗憾的是 朝向 这 壁炉 .
她遗憾地瞥了一眼壁炉。

" [oʊ] [daɪr] , [ðæt] [ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [ˈtelɪvɪz(ə)n] [ˈskedʒuːl] . . .
" **Oh dear , that paper , the television schedule . . .**
" 哦 亲爱的 , 那 纸 , 这 电视 日程 . . .

“哦，天哪，那张纸，电视节目表.....”

[oʊ] [wel] , [ˈæftər][ðə; ði][dʒəʊnz] [liːv] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][taɪm][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] -
oh well , after the Jones leave there won't be time for anything but the late -
哦 出色地 , 后 这 琼斯 离开 那里 惯于 是 时间 为了 任何事物 但 这 晚的 -
[leɪt] [ˈmuːvi] [ænd; ənd]
late movie and : : : :
晚的 电影 和

唉，琼斯一家走了之后，除了看深夜电影，就没时间做其他事了.....

[dəʊnt][dʒʌst][saɪt][ðer; ðər] , [ˈhenri] , - !
Don't just sit there , Henry , hurrreeee !
不 只是 坐 那里 , 亨利 , - !

亨利，别光坐着，快点！

" [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈhʌrɪŋ] [tuː] [mʌt]] .
" **Henry was hurrying now , but hurrying too much .**
" 亨利 曾是 匆忙 现在 , 但 匆忙 也 很多 .

“亨利现在很着急，但是太着急了。”

[hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz][leg][ɑːn][ə; ər] [ˈtwɪstɪd] [piːs] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [æn; ən]
He cut his leg on a twisted piece of metal that had once been an
他 切 他的 腿 在 一个 扭曲 片 的 金属 那 有 一次 到过 一个
[ˈɔːtəməbiːl] [ˈfendər] .
automobile fender .
汽车 挡泥板 .

他的腿被一块扭曲的金属片割伤了，那块金属片以前是汽车挡泥板。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [lɑ:k] - [dʒɔ:] [ænd; ənd] ['gæŋɡri:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tremblɪd]
He thought about things like lock - jaw and gangrene and his hand trembled
他 想法 关于 事物 喜欢 锁 - 颞 和 坏疽 和 他的 手 颤抖
[æz; əz] [hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wʊ:nd] .
as he tied his pocket - handkerchief around the wound .
作为 他 系 他的 口袋 - 手帕 大约 这 伤口 .

他想到了牙关紧闭和坏疽之类的疾病，当他用口袋里的手帕包扎伤口时，他的手不禁颤抖起来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'gen] , ['lɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts]
In his mind , he saw the fire again , licking across the face of last night's
在 他的 头脑 , 他 锯 这 火 再次 , 舔舐 穿过 这 脸 的 最后的 夜晚
['nu:zpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

在他的脑海中，他再次看到了那团火焰，它舔舐着昨晚报纸的封面。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ri:d] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] [hiː; hi]
He thought that now he would have time to read all the newspapers he
他 想法 那 现在 他 会 有 时间 到 读 全部 这 报纸 他
['wa:ntɪd] [tuː; tə] ,
wanted to ,
通缉 到 ,

他心想现在他终于有时间阅读所有他想读的报纸了。

['oʊnli] [naʊ] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔ:r] .
only now there wouldn't be any more .
仅有的 现在 那里 不会 是 任何 更多的 .

只是现在不会再有了。

[ðæt] [hi:p] [ʌv; əv] ['rʌbl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gə'zet] ['bɪldɪŋ] .
That heap of rubble across the street had been the Gazette Building .
那 堆 的 瓦砾 穿过 这 街道 有 到过 这 公报 建筑 .

街对面那堆瓦砾曾经是《公报》大楼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ['nu:zpeɪpər]
It was terrible to think there would never be another up to date newspaper
它 曾是 糟糕的 到 思考 那里 会 绝不 是 其他 向上 到 日期 报纸
.
:
.

想到以后再也看不到更新及时的报纸了，真是太可怕了。

['æɡnəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌp'set] , [noʊ] ['telɪvɪz(ə)n] ['skedʒu:l] .
Agnes would have been very upset , no television schedule .
艾格尼丝 会 有 到过 非常 沮丧的 , 不 电视 日程 .

艾格尼丝肯定会非常失望，因为没有电视节目安排了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] ['telɪvɪz(ə)n] .
But then , of course , no television .
但 然后 , 的 课程 , 不 电视 .

当然，那时候就没有电视了。

[hiː; hi] ['wa:ntɪd] [tuː; tə] [læf] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
He wanted to laugh but he didn't .
他 通缉 到 笑 但 他 没有 .

他想笑，但却笑不出来。

[ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪŋ] , [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
That wouldn't have been fitting , not at all .
那 不会 有 到过 配件 , 不是 在 全部 .

那一点也不合适。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsɪlu'et]
He could see the building he was looking for now , but the silhouette
他 可以 看 这 建筑 他 曾是 寻找 为了 现在 , 但 这 轮廓
[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .
was strangely changed .
曾是 奇怪的 已更改 .

他现在能看到他要找的那栋建筑了，但是它的轮廓却发生了奇怪的变化。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rkjələ] [doʊm][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['semi] - ['sɜ:rk(ə)] , [hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [gɔ:n] ,
The great circular dome was now a ragged semi - circle , half of it gone ,
这 伟大的 圆 穹顶 曾是 现在 一个 破烂不堪 半 - 圆圈 , 一半 的 它 已消失 ,
巨大的圆形穹顶如今变成了一个参差不齐的半圆形，一半已经消失了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][fɔ:lən][ɪn][ə'pɑ:n][ɪt'self] .
and one of the great wings of the building had fallen in upon itself .
和 一 的 这 伟大的 翅膀 的 这 建筑 有 倒下 在 之上 本身 .
大楼的其中一个大翼楼坍塌了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [ɡrɪpt] ['henri] ['bi:məs] .
A sudden panic gripped Henry Bemis .
一个 突然 恐慌 紧握 亨利 贝米斯 .

亨利·贝米斯突然感到一阵恐慌。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ru:ɪnd] , [dɪ'strɔɪd] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What if they were all ruined , destroyed , every one of them ?
什么 如果 他们 是 全部 毁坏 , 损毁 , 每一个 一 的 他们 ?
如果它们全部都被毁了，一个不剩呢？

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][wʌn][left] ?
What if there wasn't a single one left ?
什么 如果 那里 不是 一个 单身的 一 左边 ?

如果一个都没剩下呢？

[terz] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['peɪnfəli] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər]
Tears of helplessness welled in his eyes as he painfully fought his way over
眼泪 的 无助 并 在 他的 眼睛 作为 他 痛苦地 战斗 他的 方式 超过
[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and through the twisted fragments of the city .
和 通过 这 扭曲 片段 的 这 城市 .

当他痛苦地挣扎着穿过这座城市扭曲的碎片时，无助的泪水涌上了他的眼眶。

[i:] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hoʊl] .
e thought of the building when it had been whole .
e 想法 的 这 建筑 什么时候 它 有 到过 所有的 .

他想起了这座建筑完整时的样子。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meni] [naɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [ˌaʊt'saɪd][ɪts][waɪd][ænd; ənd]
He remembered the many nights he had paused outside its wide and
他 记得 这 许多 夜晚 他 有 暂停 外部 它是 宽的 和
['welkəmɪŋ] [dɔ:z] .
welcoming doors .
欢迎 门 .

他想起了许多个夜晚，他都曾驻足在那扇宽敞而温馨的大门外。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [dɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən]
He thought of the warm nights when the doors had been thrown open
他 想法 的 这 温暖的 夜晚 什么时候 这 门 有 到过 抛掷 打开
[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)][ɪn'saɪd] ,
and he could see the people inside ,
和 他 可以 看 这 人们 里面 ,

他想起那些温暖的夜晚，门敞开着，他可以看到里面的人。

[si:] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pleɪn] ['wʊd(ə)n] [teɪblz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæks] [ʌv; əv] [bʊks] [br'saɪd]
see them sitting at the plain wooden tables with the stacks of books beside
看 他们 坐着 在 这 清楚的 木制的 表格 和 这 堆栈 的 图书 旁
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

可以看到他们坐在简朴的木桌旁，旁边堆放着一摞摞的书。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['laɪbrəri][wʌz; wəz] ,
He used to think then , what a wonderful thing a public library was ,
他 用过的 到 思考 然后 , 什么 一个 精彩的 事物 一个 民众 图书馆 曾是 ,
他当时常常想，公共图书馆真是个好东西。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['enɪbɑ:di] , ['enɪbɑ:di] [æt; ət][ɔ:l][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [ri:d] .
a place where anybody , anybody at all could go in and read .
一个 地方 在哪里 任何人 , 任何人 在 全部 可以 去 在 和 读 .
任何人都可以进去阅读的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə]['entə] ['meni] [taɪmz] .
He had been tempted to enter many times .
他 有 到过 受诱惑 到 进入 许多 时代 :
他曾多次动过进入的念头。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tft] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:z] ,
He had watched the people through the open doors ,
他 有 观看 这 人们 通过 这 打开 门 ,
他透过敞开的大门观察着人们，

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['gri:si] [wɜ:rk] [kloʊðz] [hu:] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
the man in greasy work clothes who sat near the door , night after night ,
这 男人 在 腻 工作 衣服 WHO 卫星 靠近 这 门 , 夜晚 后 夜晚 ,
那个穿着油腻工作服、夜复一夜坐在门口的男人

[lə'bɔ:riəsli] ['stʌdiɪŋ] , [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l][pər'hæps] , ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
laboriously studying , a technical journal perhaps , difficult for him , but
费力地 学习 , 一个 技术的 杂志 也许 , 难的 为了 他 , 但
['prɔ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [braɪtə] ['fju:tʃər] .
promising a brighter future .
有前途 一个 更亮 未来 :
他正在努力学习，或许是一份技术期刊，这对他来说很困难，但预示着更美好的未来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][eɪrdʒd] , ['skɑ:lərli] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
There had been an aged , scholarly gentleman who sat on the other side of
那里 有 到过 一个 老年人 , 学术性的 绅士 WHO 卫星 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
门的另一边坐着一位上了年纪、学识渊博的绅士。

['li:ʒərli] ['peɪdʒɪŋ] , ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l]
leisurely paging , moving his lips a little as he did so , a man having little
悠闲 分页 , 移动 他的 嘴唇 一个 小的 作为 他 做过 所以 , 一个 男人 拥有 小的
[taɪm] [left] ,
time left ,
时间 左边 ,

他悠闲地翻阅着书页，嘴唇微微翕动，看得出他时日无多。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] [taɪm][br'keɪz, br'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] .
but rich in time because he could do with it as he chose .
但 富有的 在 时间 因为 他 可以 做 和 它 作为 他 选择 :
但他时间充裕，因为他可以随心所欲地支配时间。

[ˈhenri] [hæd; həd][ˈnevər] [gɔ:n] [ɪn] .
Henry had never gone in .
亨利 有 绝不 已消失 在 .

亨利从未进去过。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wʌnz] , [gɑ:t][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi]
He had started up the steps once , got almost to the door , but then he
他 有 开始 向上 这 步骤 一次 , 得到 几乎 到 这 门 , 但 然后 他
[rɪˈmembər] ['ægnəs] ,
remembered Agnes ,
记得 艾格尼丝 ,

他曾一度开始走上台阶，几乎走到了门口，但随后他想起了艾格尼丝。

[hɜ:r; həɹ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
her questions and shouting , and he had turned away .
她 问题 和 喊叫 , 和 他 有 转向 离开 .

她不停地质问和叫喊，他却转过身去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɪn] [naʊ] [ðəʊ] , [ˈɔ:lməʊst] ['krɔ:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['stæbɪŋ]
He was going in now though , almost crawling , his breath coming in stabbing
他 曾是 去 在 现在 尽管 , 几乎 爬行 , 他的 气息 未来 在 刺
[gɑ:sps] ,
gasps ,
喘息 ,

他现在正往里爬，几乎是爬着进去的，呼吸急促而剧烈。

[hɪz; ɪz][hændz][tɜ:rn][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .
his hands torn and bleeding .
他的 双手 撕裂 和 出血 .

他的双手撕裂流血。

[hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg][wʌz; wəz] ['stɪki] [red] [wer] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [soʊkt]
His trouser leg was sticky red where the wound in his leg had soaked
他的 裤子 腿 曾是 黏 红色的 在哪里 这 伤口 在 他的 腿 有 浸泡过
[θru:] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
through the handkerchief .
通过 这 手帕 .

他的裤腿被手帕浸透了，伤口处的血迹染成了黏糊糊的红色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɹɑ:bɪŋ] ['bædli]
It was throbbing badly
它 曾是 悸动 糟糕

它剧烈地跳动着。

[bʌt; bət] ['henri] ['dɪdnt] [ker] .
but Henry didn't care .
但 亨利 没有 关心 .

但亨利并不在意。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][destɪˈneɪ(ə)n] .
He had reached his destination .
他 有 达到 他的 目的地 .

他到达了目的地。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [naʊ] [ˈdɔ:rlɪs] ['entrəns] .
Part of the inscription was still there , over the now doorless entrance .
部分 的 这 题词 曾是 仍然 那里 , 超过 这 现在 无门 入口 .

碑文的一部分仍然保留在那里，位于如今已没有门的入口上方。

[pi:] - [ju:] - [bi:] — [si:] [el] - [aɪ] - [bi:] - [ɑ:r] — - .
P - U - B — C L - I - B - R — - .
P - U - B — C L - 我 - B - 拉 — - .

PUB—C LIBR—。

[ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][ə'weɪ] .
The rest had been torn away .
这 休息 有 到过 撕裂 离开 :

其余部分都被撕掉了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['jæmbɪz] .
The place was in shambles .
这 地方 曾是 在 一片混乱 :

那里一片狼藉。

[ðə; ði] [[elvz] [wɜ:r; wər][,oʊvər'tɜ:rnd] , ['brookən] , [smæft] , ['tɪltɪd] , [ðer; ðər] ['preʃəs] ['kɑ:ntents]
The shelves were overturned , broken , smashed , tilted , their precious contents
这 货架 是 翻覆 , 破碎的 , 粉碎 , 斜 , 他们的 宝贵的 内容
[spɪld] [ɪn][dis'ɔ:rdər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
spilled in disorder upon the floor .
洒了 在 紊乱 之上 这 地面 :

书架被掀翻、破碎、砸碎、倾斜，里面珍贵的物品杂乱地散落在地板上。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , ['henri] ['noʊtɪd] ['gli:fəli] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn'tækt] , [stɪl] [hoʊl] , [stɪl]
A lot of the books , Henry noted gleefully , were still intact , still whole , still
一个 很多 的 这 图书 , 亨利 著名的 兴高采烈地 , 是 仍然 完好无损的 , 仍然 所有的 , 仍然
[ri:dəb(ə)l] .
readable .
可读 :

亨利欣喜地注意到，很多书仍然完好无损，仍然完整，仍然可以阅读。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ni:] [di:p] [ɪn][ðem; ðəm] , [hi:; hi] ['wɒləʊd] [ɪn] [bʊks] .
He was literally knee deep in them , he wallowed in books .
他 曾是 字面上地 膝盖 深的 在 他们 , 他 沉溺 在 图书 :

他简直被书海淹没了，他沉浸在书海之中。

[hi:; hi] [pɪkt] [wʌn][ʌp] .
He picked one up .
他 挑选 一 向上 :

他捡起了一个。

[ðə; ði][tʔaɪt(ə)l][wʌz; wəz] " [kə'lektɪd] [wɜ:rkz][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
The title was " Collected Works of William Shakespeare .
这 标题 曾是 " 集 作品 的 威廉 莎士比亚 :

书名为《威廉·莎士比亚全集》。

" [jes] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ri:d] [ðæt] , ['sʌmtaɪm] .
" Yes , he must read that , sometime .
" 是的 , 他 必须 读 那 , 有时 :

“是的，他总有一天会读到那篇文章的。”

[hi:; hi][leɪd][,aɪ 'ti:][ə'saɪd] ['kerfəli] .
He laid it aside carefully .
他 铺设 它 旁边 小心 :

他小心翼翼地把它放到一边。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] .
He picked up another .
他 挑选 向上 其他 :

他又拿起一个。

[spi'nəʊzə] .
Spinoza .
斯宾诺莎 :

斯宾诺莎。

[hi:; hi] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] [ə'wei] , [si:zd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [sti] [ə'hʌðər] .
He tossed it away , seized another , and another , and still another .
他 抛掷 它 离开 , 查获 其他 , 和 其他 , 和 仍然 其他 .
他把一个扔掉, 又抓起一个, 再一个, 又一个。

[wɪtʃ] [tu:; tə] [ri:d] [fɜ:rst] . . .
Which to read first . . .
哪个 到 读 第一的 . . .
先读哪一本呢?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] .
there were so many .
那里 是 所以 许多 .
太多了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn]
He had been conducting himself a little like a starving man in a delicatessen
他 有 到过 进行 他自己 一个 小的 喜欢 一个 饥饿 男人 在 一个 熟食
— [græbiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]
— **grabbing a little of this and a little of that in a frenzy of enjoyment**
— 抓取 一个 小的 的 这 和 一个 小的 的 那 在 一个 狂热 的 享受
. . .
他的行为就像一个饿极了的人走进熟食店——疯狂地抓起一点这个, 抓起一点那个, 尽情享受。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] ['stedɪd] [ə'wei] .
But now he steadied away .
但 现在 他 稳定 离开 .
但现在他稳住了脚步。

[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] ['vɔ:ljəm] , [sæt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
From the pile about him , he selected one volume , sat comfortably
从 这 桩 关于 他 , 他 已选 一 体积 , 卫星 舒适地
[daʊn] [ɑ:n][æn; ən][ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ʃelf] ,
down on an overturned shelf ,
向下 在 一个 翻覆 架子 ,
他从周围的书堆中选出一本书, 舒服地坐在一个翻过来的书架上。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .
and opened the book .
和 打开 这 书 .
然后打开了书。

['henri] ['bi:məs] [smaɪld] .
Henry Bemis smiled .
亨利 贝米斯 微笑 .
亨利·贝米斯笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [stoʊn] .
There was the rumble of complaining stone .
那里 曾是 这 隆隆 的 抱怨 石头 .
传来石头发出抱怨的隆隆声。

['mɪnɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['epɪk] [kəm'pleɪnts] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][fɔ:lɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] .
Minute in comparison with the epic complaints following the fall of the bomb .
分钟 在 比较 和 这 史诗 投诉 下列的 这 落下 的 这 炸弹 .
与原子弹爆炸后铺天盖地的抱怨相比, 这简直微不足道。

[ðɪs] [wʌn] [ə'kɜ:rd] ['ʌndər][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['henri] [sæt] .
This one occurred under one corner of the shelf upon which Henry sat .
这 一 发生 在下面 一 角落 的 这 架子 之上 哪个 亨利 卫星 .
这次事件发生在亨利坐着的书架的一个角落下面。

[ðə; ði] [ˈfelf] [muːvd] ; [θruː] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ˈbæləns] .
The shelf moved ; threw him off balance .
这 架子 已搬 ; 扔 他 离开 平衡 .

架子动了，让他失去平衡。

[ðə; ði] [ˈglæsɪz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)] .
The glasses slipped from his nose and fell with a tinkle .
这 眼镜 滑倒了 从 他的 鼻子 和 跌倒 和 一个 小便 .

眼镜从他鼻梁上滑落，叮当作响地掉了下来。

[hiː; hi][bent] [daʊn] , [ˈklɔɪŋ] [ˈblaɪndli][ænd; ənd] [faʊnd] , [ˈfaɪnəli] , [ðer; ðər] [smæft] [rɪˈmeɪnz] .
He bent down , clawing blindly and found , finally , their smashed remains .
他 弯曲 向下 , 爪子 盲目地 和 成立 , 最后 , 他们的 粉碎 遗迹 .

他弯下腰，盲目地摸索，最终找到了他们破碎的残骸。

[ə; eɪ][ˈmaɪnər] , [ˌɪndəˈrekt] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈstemɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈhoʊlseɪl] [ˈsmæʃɪŋ]
A minor , indirect destruction stemming from the sudden , wholesale smashing
一个 次要的 , 间接 破坏 词干提取 从 这 突然 , 批发的 粉碎
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] .
of a city .
的 一个 城市 .

城市突然遭到大规模破坏而造成的轻微间接损失。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ˈhenri] [ˈbiːməs] .
But the only one that greatly interested Henry Bemis .
但 这 仅有的 一 那 非常 感兴趣的 亨利 贝米斯 .

但只有亨利·贝米斯对此非常感兴趣。

[hiː; hi][ˈsteəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blɜːrd] [peɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He stared down at the blurred page before him .
他 凝视 向下 在 这 模糊 页 前 他 .

他低头盯着眼前模糊不清的书页。

[hiː; hi][brɪˈgæŋ][tuː; tə][kraɪ] .
He began to cry .
他 开始 到 哭 .

他开始哭泣。

— — [ðə; ði] [end] — —
— — **THE END** — —
— — 这 结尾 — —

——剧终——

听书破万卷

开口如有神

